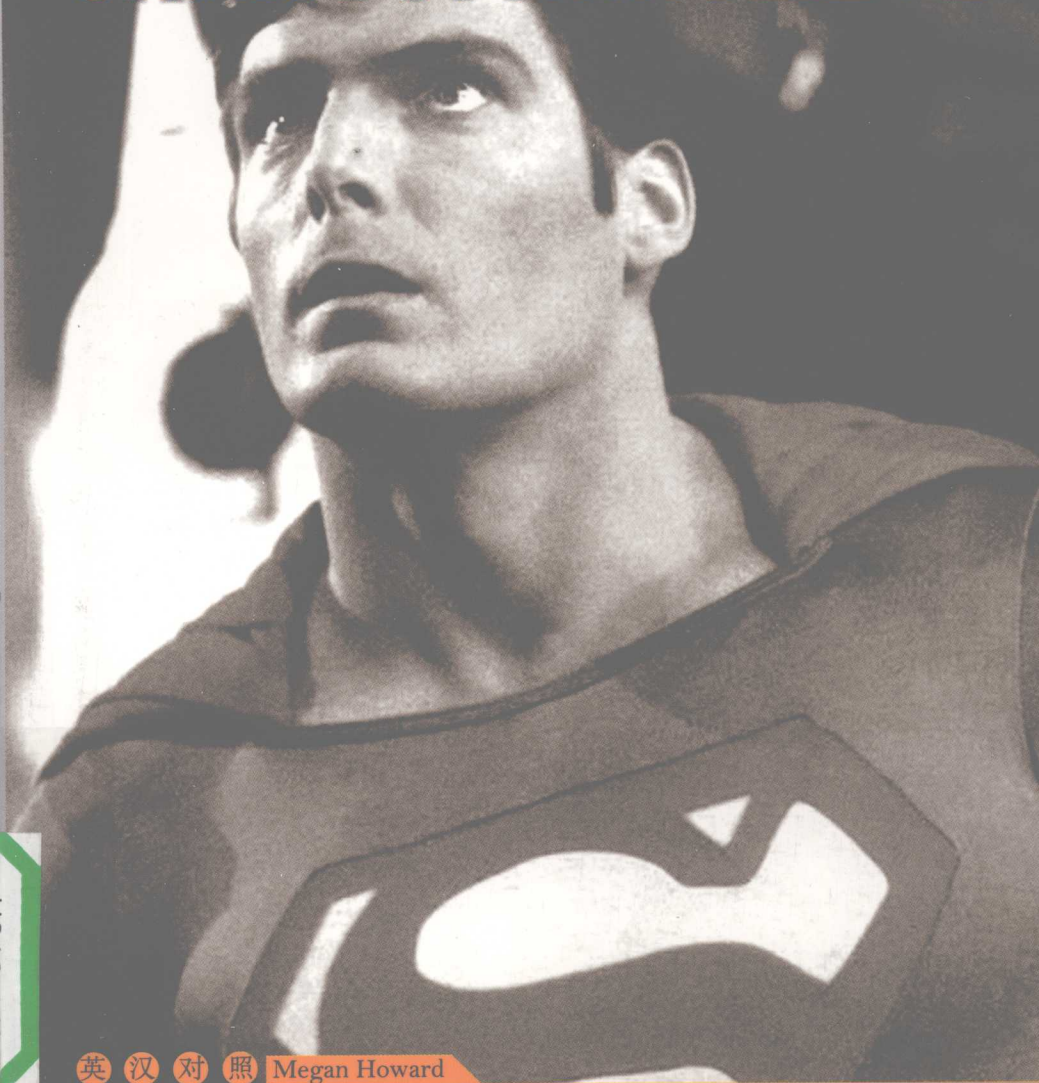


SFLEP Biography Titles 外教社人物传记丛书 第二辑

# CHRISTOPHER REEVE



英 汉 对 照 Megan Howard

## “超人” 克里斯托弗·里夫

W 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



# CHRISTOPHER REEVE

## “超人” 克里斯托弗·里夫

Megan Howard

喻婷婷 邵海华 译注

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

“超人” 克里斯托弗·里夫 / (美) 霍华德 (Howard, M.) 著;  
喻婷婷, 邵海华译注. —上海: 上海外语教育出版社, 2008  
(外教社人物传记丛书. 第2辑)

ISBN 978-7-5446-0882-4

I. 超… II. ①霍… ②喻… ③邵… III. 里夫, C - 传记 IV.  
K837.125.78

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 083392 号

Copyright © 1998 by Megan Howard

Published by arrangement with Lerner Publications Company, a division  
of Lerner Publishing Group, Inc., 241 First Avenue North, Minneapolis,  
MN 55401 U.S.A. All rights reserved.

No part of this edition may be reproduced, stored in a retrieval system, or  
transmitted in any form or by any means — electronic, mechanical,  
photocopying, recording, or otherwise — without the prior written  
permission of Lerner Publishing Group, Inc.

All copyrights, logos, and trademarks are the property of their respective  
owners.

本书由乐勒出版集团授权上海外语教育出版社出版。

仅供在中华人民共和国境内销售。

图字: 09-2007-688 号

图片来源 / 东方 IC

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张亚东

印 刷: 上海锦佳装璜印刷发展公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 4.625 字数 143 千字

版 次: 2008 年 10 月第 1 版 2008 年 10 月第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0882-4 / K · 0008

定 价: 19.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

# Biography 外教社人物传记丛书

## 出版前言

曾经有人做了一项调查，拥有最多读者的书籍是传记。阅读一本优秀的人物传记，往往可以使人振作精神，奋发图强，尤其对于青少年，阅读传记更可以使他们建立起正确的人生坐标，从而开拓美好的未来。

上海外语教育出版社从美国乐勒出版集团引进的“外教社人物传记丛书”就是这样一套奉献给青少年朋友的优秀传记丛书。本丛书第一辑13册自2006年初问世以来，得到了广大青年读者的认可和好评。为满足他们了解优秀人物、获取精神财富的需求，我社今年又隆重推出该丛书第二辑13册，包括诺贝尔和平奖获得者德兰修女、曼德拉，政坛风云人物拿破仑、丘吉尔，文学巨匠马克·吐温和简·奥斯丁，天才科学家霍金，影视娱乐界巨星乔治·卢卡斯、克里斯托弗·里夫和奥普拉·温弗瑞，环法自行车赛冠军兰斯·阿姆斯特朗，以及世界历史上著名的两位女王——伊丽莎白一世和克娄巴特拉。阅读这些著名人物的传奇人生，可以帮助青少年朋友们了解西方不同时代的社会历史背景，更能激励他们树立远大理想，以积极的态度直面人生的风雨。

这套传记丛书均由专门从事青少年文学创作的美国资深作家撰写，语言生动活泼，故事性强，引人入胜。外教社特邀一批在翻译方面颇有建树的年轻学者对丛书进行翻译和注释，希望英汉对照加注译这一形式能更好地帮助读者学习英语，享受阅读。

这套丛书特别适合高中生和大学一二年级的学生阅读。我们相信它必将成为青少年朋友们学习英语、探求人生真谛的好伙伴！

上海外语教育出版社

2008年1月

# “超人” 克里斯托弗·里夫

## 目 录

引 言 .....	7
一. 初涉人世 .....	15
二. 超级男孩 .....	23
三. 成功 .....	31
四. 试镜 .....	43
五. 外景拍摄 .....	53
六. 时间旅行者 .....	65
七. 跌宕起伏 .....	75
八. 会演戏的超人! .....	87
九. 慢慢来 .....	107
十. 回家 .....	123
十一. 新的篇章 .....	133
十二. 梦境 .....	143



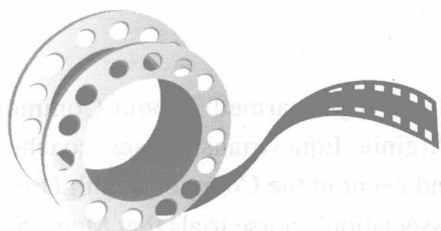
## 人 物 传 记 丛 书

# CHRISTOPHER REEVE

## Contents



Introduction .....	6
1. World Premiere .....	14
2. Super Boy .....	22
3. Making It .....	30
4. The Audition .....	42
5. On Location .....	52
6. Time Traveler .....	64
7. Ups and Downs .....	74
8. Superman Can Act! .....	86
9. Small Steps .....	106
10. The Homecoming .....	122
11. A New Chapter .....	132
12. Dreaming .....	142



# 引言

A flurry<sup>[1]</sup> of activity swarmed<sup>[2]</sup> about Commonwealth Park in Culpeper, Virginia. Equestrians, horses, coaches, and spectators awaited the second event in the Commonwealth Dressage<sup>[3]</sup> and Combined Training Association's horse trials that Memorial Day<sup>[4]</sup> weekend in 1995. Eagerly walking the course on Saturday afternoon, Christopher Reeve carefully noted the peculiarities of the ground and each of the jumps to determine the safest and fastest route over them. He had already examined them the day before, but like all good riders, he never took chances. Knowing what to expect would help Reeve guide his horse through the 15-obstacle course and gain an advantage over the 300 other competitors.

Judges awarded and deducted points for the three different categories—dressage, cross-country jumping, and stadium jumping—in this and similar events. In dressage, riders are awarded points for completing several required technical elements well and showing that their horses are calm and obedient. Cross-country jumping demonstrates the horse's boldness and ability to clear<sup>[5]</sup> big hurdles. Stadium jumping combines the qualities of both dressage and cross-country jumping.

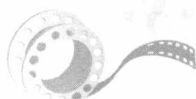
Reeve, who likes competition, was thrilled to be moving up from the "novice<sup>[6]</sup>" category—the first level of competition—to "training". He knew he was ready for the challenge of the higher level, where there were more and higher obstacles.

Earlier that day, May 27, Reeve had competed in the dressage phase<sup>[7]</sup> of the trials and placed in the middle of the finishers, a respectable<sup>[8]</sup> showing considering it was his first attempt at the new level. Saturday's event, cross-country jumping, would be the most difficult part of the competition.

CHRISTOPHER REEVE







[1] **flurry** 混乱, 激动

[2] **swarmed** 密集, 云集, 成群地聚集

[3] **Dressage** 花式骑术训练; 花式骑术动作

[4] **Memorial Day**  
(美国) 阵亡将士纪念日 (5 月份最后一个星期一, 大多数州作为法定假日)

[5] **clear** 越过

[6] **novice** 新手, 生手, 初学者

[7] **phase** 阶段, 时期

[8] **respectable** 值得尊敬的, 体面的

1995 年阵亡将士纪念日的周末, 弗吉尼亚州库尔佩珀的联邦公园里人头攒动, 热闹非凡。骑手、马匹、教练以及观众都在等待着联邦花式骑术及综合训练协会的马术比赛的第二项比赛。星期六下午, 克里斯托弗·里夫迫不及待地在赛道上溜达, 他仔细观察了地面情况和每一个需跳跃的障碍, 以便设定最安全最快捷的路线来跨越它们。在前一天他已经观察过了, 但是正如所有优秀的骑手一样, 他从不冒险。事先做足功课, 将可能发生的情况熟知于心, 这将帮助里夫引导他的马匹顺利通过设有 15 个障碍的赛道, 将其他 300 个竞争者甩在身后。

在这次比赛及其他类似的比赛中, 裁判为三种类型的马术——花式骑术、越野式跳跃和体育场跳跃打分。在花式骑术中, 骑手们要想获得分数, 必须很好地完成一系列规定的技术动作, 并显示他们的马匹的冷静和驯良。越野式跳跃则显示马匹的勇敢和跨越大型障碍的能力。体育场跳跃则结合花式骑术和越野式跳跃两者的特点。

从“新手”级别——竞赛的最低级别——上升到“训练”级别, 喜爱竞争的里夫非常兴奋。他知道自己已经为更高级别的挑战做好了准备, 尽管有更多更高的障碍。

5 月 27 号这天早些时候, 里夫已经参加了花式骑术阶段的比赛, 成绩位列中等, 对于里夫这样第一次参加新级别比赛的骑手来说, 这样的表现是相当不错的。而星期六将举行的越野式跨越将是整个比赛中最困难的部分。

When he was satisfied that he knew the course, Reeve finished putting on his riding clothes. Then he went to the stables to get his horse, a roan<sup>[1]</sup> gelding<sup>[2]</sup> named Eastern Express but called Buck. He swung his long leg over his mount's back, and together they took off for the warm-up area.

Earlier that day Reeve had told a reporter, "Horse jumping is the most dangerous thing I do." But today there was no need for concern. He had trained for eight years, competed regularly, and wore his protective gear. He hadn't fallen off a horse in over a year. In fact, Reeve was impressed by how quickly he and his new horse had learned to work together. "[Buck had] been jumping beautifully, beautifully. We were a wonderful team," he said later.

After warm-up, Reeve was ready to take his turn in the competition. He guided his horse, easily clearing the first two jumps, and prepared to leap over the third one, a stack of timbers just over three feet high. It was an easy jump, rating a three on a ten-point scale. Leaning forward, Reeve headed for<sup>[3]</sup> the obstacle at about 500 yards<sup>[4]</sup> per minute.

Suddenly, Buck stopped, refusing to clear the hurdle. Horses take their orders from their riders. Jumping horses learn what to do by observing<sup>[5]</sup> the rider's body signals. Reeve had failed to clearly tell the horse what to do as they approached the jump. "You know, you really need a strong leg at that point," the actor later explained. With Buck's bridle tangled<sup>[6]</sup> in his hands, Reeve flew over the animal's head and cleared the jump by himself. Unable to free his hands to break the fall, he hit the ground headfirst and gasped "I can't breathe."

As Buck galloped<sup>[7]</sup> back to the barn, an anesthesiologist watching the competition rushed over and performed mouth-to-mouth resuscitation on Reeve. While one of the judges called for an ambulance, the doctor kept Reeve alive by breathing for him until the paramedics





[1] roan (马等牲畜) 红白杂色的, 沙毛的

[2] gelding 阉过的雄性动物, 骡马

[3] headed for 朝……行进, 走向

[4] yards 码(长度单位, 等于3英尺或0.9144米)

[5] observing 观察, 观测

[6] tangled 缠住, 使纠结

[7] galloped (马等) 飞跑, 疾驰

当里夫觉得自己已经完全掌握了赛道的情况后, 他穿好了骑马的服装, 然后到马厩去牵出自己的马——一匹名叫“东方快车”的红棕色骡马, 里夫叫它“巴克”。他抬起修长的腿跨到他的坐骑的背上, 然后就一起向着热身区域出发了。

这一天早些时候, 里夫曾对一个记者说: “赛马是我所做过的最危险的事。”但是这一天没什么可担心的。他已经训练了8年, 定期参加比赛, 还穿着保护性的服装。他有一年多没有从马背上摔下来了。事实上, 对于自己和自己的新马匹如此迅速的配合默契, 他十分赞赏。“(巴克)跳得棒极了, 棒极了! 我们是一对好搭档。”后来他曾说。

热身之后, 里夫做好准备开始比赛。他带着他的马轻松地越过了前两个障碍, 准备跳过第三个障碍。这是一堆约三英尺多高的圆木, 是个很简单的障碍, 在10分制中只有3分的难度。里夫将身体前倾, 以每分钟500码的速度向这个障碍冲过去。

突然, 巴克停了下来, 拒绝跨越这个障碍。马听从它们的骑师的命令, 赛马通过体会骑师的肢体信号知道怎么做。当他们到达第三个障碍时, 里夫没能清楚地告诉他的马该做什么。里夫后来解释说: “你知道, 那时你真的需要腿部很有力。”里夫从马头上飞过, 越过了障碍。由于巴克的辔头还缠在手上, 他的手无法起到减弱摔倒冲力的作用, 他头朝下撞在地上, 呻吟道: “我不能呼吸了。”

巴克疾驰回马棚的时候, 一位正在观看比赛的麻醉医生迅速跑上来对里夫进行人工呼吸急救。一位裁判叫了救护车, 而医生则一直用人工呼吸维持着里夫的生命, 一分钟后急救医生们乘着救护车

arrived in an ambulance about a minute later. It was clear to everyone who had seen the accident that Reeve had suffered a serious injury.

Because his spine was swelling, every moment was crucial. But the paramedics couldn't be careless in their rush to save Reeve since the wrong move could cause further damage to his fragile condition. The paramedics worked quickly and carefully to secure Reeve's body and prevent further movement. They placed him in the ambulance and rushed him to the emergency room (ER) at Culpeper Medical Center.

Bill Maloney, the doctor in charge of the emergency room, took over<sup>[1]</sup> Reeve's care once he came through the hospital doors, strapped<sup>[2]</sup> to a gurney<sup>[3]</sup>. Maloney and his staff injected the patient with methylprednisolone, a synthetic steroid that reduces swelling in the spine. The Culpeper hospital couldn't provide any other lifesaving care for Reeve, however. They didn't have much expertise in spinal cord injury (SCI) treatment.

The University of Virginia Medical Center, a larger hospital about 50 miles away in Charlottesville, had better facilities and staff with a great deal of knowledge and experience in spinal cord injury. Every second mattered, so Dr. Maloney called for *Pegasus*<sup>[4]</sup>, a helicopter equipped with medical supplies, to fly Reeve to Charlottesville.

His wife, Dana, who had stayed at the motel, got a call, telling her what had happened. She and their son, Will, rushed to the hospital. Will watched as hospital workers put his unconscious father in the helicopter. Unable to understand much of what was happening in front of him, the terrified little boy believed that his dad was going to die.

The doctors and nurses around Reeve thought so, too. The medical staff told Dana to say good-bye to her husband and to think about funeral arrangements. When the helicopter lifted into the air, nobody knew if he would survive the trip to Charlottesville.





赶来。所有目睹事故发生经过的人都明白，里夫伤势非常严重。

由于里夫的脊椎肿起来了，每一分钟都很危急。但是医生们在抢救他的时候不敢有丝毫马虎，因为做错一步就有可能令他的伤势更加严重。他们迅速地、小心翼翼地固定里夫的身体，防止他挪动，将他抬入救护车，送进了库尔佩珀医疗中心的急诊室。

从里夫被绑在轮床上推进医院大门的那一刻起，急诊室的主治医生比尔·马洛尼就负责他的治疗。马洛尼和他的助手们给里夫注射了甲强龙，一种减轻脊椎肿症的合成类固醇。但是库尔佩珀医疗中心不能提供其他的能挽救里夫生命的治疗，他们在脊髓伤害治疗方面技术不足。

弗吉尼亚大学医疗中心——位于 50 英里以外的夏洛茨维尔的一家更大的医院——在脊髓伤害治疗方面有着更好的设施和具有丰富知识和经验的医务人员。在这分分秒秒都关乎生命的时刻，马洛尼医生叫来了“珀加索斯”——一架配有医疗设施的直升机，将里夫送往夏洛茨维尔。

里夫的妻子达娜在汽车旅馆里接到了告知她丈夫发生事故的电话。她和儿子威尔飞速赶到了医院。威尔看着医务人员将昏迷不醒的父亲抬上直升机，他还不明白眼前到底发生了什么，只是吓坏了，以为爸爸就要死了。

围在里夫身边的医生和护士们也这么认为。医务人员让达娜与丈夫告别并让她考虑安排葬礼。直升机起飞的时候，无人知道里夫能否活着到达夏洛茨维尔。

[1] took over 接管

[2] strapped 绑住，缚住

[3] gurney (医院中推送病人用的) 轮床

[4] Pegasus 珀加索斯，希腊神话中生有双翼的飞马

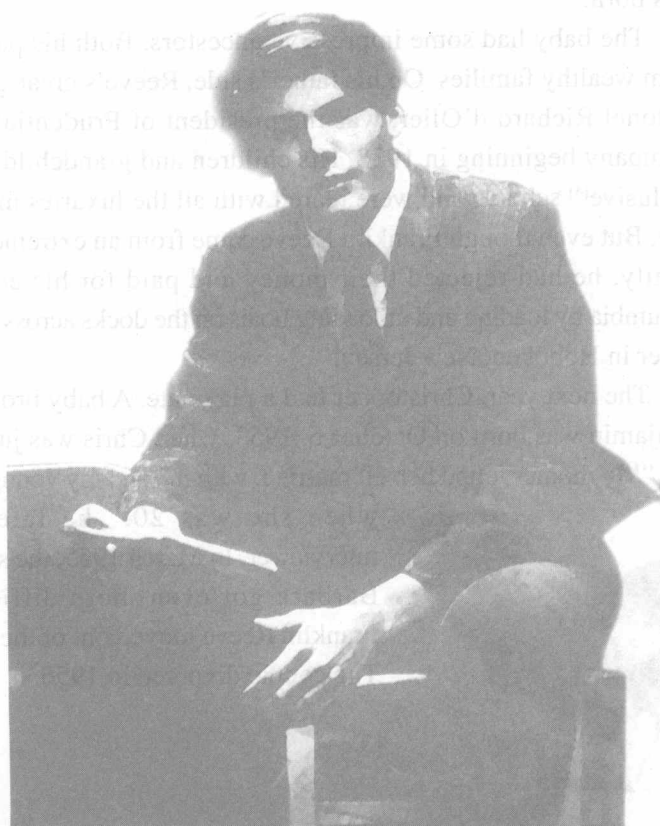




Chapter ONE

WORLD PREMIERE

初涉人世



Christopher Reeve made his first scene-stealing entrance at Lenox Hill Hospital in New York City on September 25, 1952. His parents, Franklin and Barbara Reeve, didn't mind being upstaged<sup>[2]</sup> by the birth of their first son.

The infant's mother and father brought Christopher home to the family's apartment at 535 East 88th Street. They had married over Thanksgiving break<sup>[3]</sup> in 1951. Franklin was a student working on his doctoral degree at Columbia University in New York City. Barbara had attended Vassar and Barnard Colleges for a short time before and after the marriage, but she concentrated on caring for Chris after he was born.

The baby had some impressive ancestors. Both his parents came from wealthy families. On his father's side, Reeve's great-grandfather, Colonel Richard d'Olier, was the president of Prudential Insurance Company beginning in 1938. His children and grandchildren went to exclusive<sup>[4]</sup> schools and were reared with all the luxuries money could buy. But even though Franklin Reeve came from an extremely wealthy family, he had rejected their money and paid for his education at Columbia by loading and unloading boats on the docks across the Hudson River in Hoboken, New Jersey.

The next year, Christopher had a playmate. A baby brother named Benjamin was born on October 6, 1953, when Chris was just one year old. "My mother found herself married, with me and my younger brother, when she was 20," he later told an interviewer. In March 1955, the situation for Barbara got even more difficult when Franklin Reeve moved out of the apartment. The couple divorced in 1956.

CHRISTOPHER REEVE







[1] Premiere 首次

展出;首次公演

[2] upstaged 抢

镜头,使相形见绌

[3] break 短期假

日

[4] exclusive (学

校、团体等)限

制慎严的,排外

的

1952年9月25日,克里斯托弗·里夫在纽约市的莱诺克斯山医院呱呱坠地。他的父母,富兰克林和芭芭拉·里夫一点也不在乎被他们的第一个孩子抢了风头。

他们把克里斯托弗带回了他们位于东88大街535号的公寓。他们是1951年感恩节假期时结婚的,当时富兰克林正在纽约市的哥伦比亚大学攻读博士学位。芭芭拉则在婚前和婚后短暂地上过瓦萨学院和巴纳德学院,但是克里斯出生后,她把全部精力都放在了照顾孩子上。

这个小婴儿有着显赫的祖辈。他的父母都来自相当富有的家庭。里夫的曾祖父理查德·德欧里尔上校从1938年起担任保诚保险公司的总裁。他的儿孙们都在为富人子弟开设的学校受教育,过着优越的生活。尽管出生在这么富有的家庭,但是富兰克林·里夫却拒绝接受家里的钱,他在新泽西州霍博肯的哈得孙河上的码头上帮着给船装卸货物,以此挣钱来交哥伦比亚大学的学费。

第二年,克里斯托弗有了一个玩伴。1953年10月6日,他的弟弟本杰明出生了,这时克里斯只有1岁。“我妈妈结了婚,在20岁的时候,有了我和我的弟弟。”后来他曾这样告诉一名采访者。1955年3月,富兰克林·里夫搬出了公寓,生活对于芭芭拉来说更艰难了。1956年,他们离婚了。